

*На правах рукописи*



Труфанова Маргарита Ивановна

Влияние поэтики Л.Н. Толстого на творчество Дж. Голсуорси  
(на материале романов «Анна Каренина» и «Собственник»)

Специальность 10.01.01 – русская литература

Автореферат диссертации  
на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

Орел – 2022 г.

Работа выполнена на кафедре русской литературы института гуманитарных наук Государственного автономного образовательного учреждения высшего образования города Москвы «Московский городской педагогический университет» (ГАОУ ВО МГПУ).

**Научный руководитель**

**Романова Галина Ивановна**  
доктор филологических наук,  
доцент

**Официальные оппоненты**

**Николаева Евгения Васильевна**  
доктор филологических наук,  
ФГБОУ ВО «Московский педагогический  
государственный университет», кафедра  
русской классической литературы,  
профессор

**Коньшев Евгений Михайлович**  
кандидат филологических наук, ФГБОУ  
ВО «Орловский государственный  
университет имени И.С. Тургенева»,  
кафедра истории русской литературы XI-  
XIX веков, доцент

**Ведущая организация**

ФГБОУ ВО «Государственный институт  
русского языка им. А.С. Пушкина»

Защита диссертации состоится «23» сентября 2022 г. в 10.00 часов на заседании диссертационного совета Д 212.183.02 по защите докторских и кандидатских диссертаций на базе Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Орловский государственный университет имени И.С. Тургенева» по адресу:

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке ФГБОУ ВО «Орловский государственный университет имени И.С. Тургенева» и на официальном сайте организации: [www.oreluniver.ru](http://www.oreluniver.ru)

Автореферат разослан « \_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2022 г.

Ученый секретарь

Диссертационного совета Д 212.183.02  
кандидат филологических наук, доцент



А.А. Бельская

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

**Диссертационная работа** представляет собой исследование влияния поэтики романа Л.Н. Толстого «Анна Каренина» на творчество Дж. Голсуорси, в частности на первый роман «Саги о Форсайтах» «Собственник». В истории литературы Толстой и Голсуорси предстают как равновеликие величины. В свое время литературная деятельность этих писателей была высоко оценена и признана мировым сообществом. Сходство масштабов их деятельности подтверждает, в частности история с Нобелевской премией по литературе. Одним из первых претендентов (в 1901 году) на награждение был Л. Толстой, обсуждение этого вопроса всколыхнуло общественность многих стран. В 1932 году премия была присуждена Дж. Голсуорси. Не удивительно поэтому, что сопоставление их произведений, как выдающихся явлений разных национальных литератур, было впервые сделано уже в первой половине XX века.

В связи с этим определилась **актуальность** научной работы, которая связана с изучением особенностей поэтики романа «Анна Каренина», высвечивающихся в ходе сравнительно-исторического анализа с романом «Собственник», влияние поэтики русского романа на поэтику английского.

**Теоретико-методологической основой** исследования стали теоретические труды по компаративистике А.Н. Веселовского<sup>1</sup>, В.М. Жирмунского<sup>2</sup>, Д. Дюришина<sup>3</sup>, А. Дима<sup>4</sup>, Б.Г. Реизова<sup>5</sup>, Г.Д. Гачева<sup>6</sup> и др.; работы по структурно-семиотическому исследованию литературного произведения Ю.М. Лотмана<sup>7</sup>, Б.А. Успенского<sup>8</sup>; исследования по поэтике Л. Толстого (Э.Г. Бабаев<sup>9</sup>, С.Г. Бочаров<sup>10</sup>, А.В. Чичерин<sup>11</sup>), работы по творчеству Голсуорси (М.П. Тугушева<sup>12</sup>, И.А. Дубашинский<sup>13</sup>), работы о

---

<sup>1</sup> Веселовский, А.Н. Историческая поэтика. Л.: Худ. лит., 1940. 649 с.

<sup>2</sup> Жирмунский, В.М. Сравнительное литературоведение. Восток и Запад. Л.: Наука, 1979. 493 с.

<sup>3</sup> Дюришин Д. Теория сравнительного изучения литературы. М.: Прогресс, 1979. 317 с.

<sup>4</sup> Дима А. Принципы сравнительного литературоведения. М.: Прогресс, 1977. 229 с.

<sup>5</sup> Реизов Б.Г. История и теория литературы: Сб. статей. Л.: Наука, 1986. 318 с.

<sup>6</sup> Гачев Г.Д. Неминуемое. Ускоренное развитие литературы. М.: Худож. лит., 1989. 430 с.

<sup>7</sup> Лотман Ю.М. Структура художественного текста. М.: Искусство, 1970. 384 с.

<sup>8</sup> Успенский Б.А. Поэтика композиции. СПб.: Азбука, 2000. 347 с.

<sup>9</sup> Бабаев Э.Г. Очерки эстетики и творчества Л.Н. Толстого. М.: МГУ, 1981. 198 с.; Бабаев Э.Г. «Анна Каренина» Л.Н. Толстого. М.: Худож. литература, 1978. 160 с.

<sup>10</sup> Бочаров С.Г. Сюжеты русской литературы. М.: Языки рус. культуры, 1999. 626 с.

<sup>11</sup> Чичерин А.В. Очерки по истории русского литературного стиля. М., 1985.

<sup>12</sup> Тугушева М.П. Джон Голсуорси. М.: Терра-Книжный клуб, 2000. 382 с.

<sup>13</sup> Дубашинский И.А. «Сага о Форсайтах» Джона Голсуорси. М.: Высш. шк., 1978. 111 с.

мировом значении творчества Толстого и его восприятию в англоязычном пространстве: Г. Фелпс<sup>14</sup>, Т.Л. Мотылева<sup>15</sup>, Э.П. Зиннер<sup>16</sup>, Д.Г. Жантиева<sup>17</sup>, Э. Васиолек<sup>18</sup>, О. Соболева и А. Ренн<sup>19</sup> и другие.

### **Степень разработанности научной проблемы.**

Литературно-эстетическое и нравственно-философское влияние произведений Толстого на творчество Голсуорси – факт, отмечавшийся многими исследователями. Первые научные работы появились в середине XX века. Это монография Т.Л. Мотылевой «О мировом значении Л.Н. Толстого» (1957) и работа Э.П. Зиннера «Творчество Л.Н. Толстого и английская реалистическая литература конца XIX и начала XX столетия» (1961). Данные труды посвящены установлению факта литературного взаимодействия творчества Л.Н. Толстого с английской литературой. Внимание литературоведов было сосредоточено на выявлении общности художественно-эстетических систем русского и английского писателей, на анализе тематического единства, сюжетного сходства произведений. В последнее время актуальными становятся социолитературные исследования, поднимается вопрос об изучении языковых средств описания понятия семьи в романах Толстого и Голсуорси<sup>20</sup>, проводится сопоставительный анализ с целью выявления общих способов репрезентации художественных миров произведений писателей<sup>21</sup>. Выявление сходства поэтики конкретных произведений пока не предпринималось.

В процессе данного исследования были учтены кросс-культурные явления, проведено различие между типологическими схождениями, обусловленными сходством социальной ситуации, и творческими (контактными) связями, определившими влияние особенностей поэтики «Анны Карениной» на ряд принципов и приемов художественного

---

<sup>14</sup> Phelps G. *The Russian Novel in English Fiction*. L., 1956. P.206.

<sup>15</sup> Мотылева Т.Л. *О мировом значении Л.Н. Толстого*. М.: Советский писатель, 1957. 724 с.

<sup>16</sup> Зиннер Э.П. *Творчество Л.Н. Толстого и английская реалистическая литература конца XIX и начала XX столетия*. Иркутск: Иркут. гос. пед. ин-т, 1961. 200 с.

<sup>17</sup> Жантиева Д.Г. *Эстетические взгляды английских писателей XIX – начала XX века и русская классическая литература // Из истории литературных связей XIX века / под ред. У. А. Гуральник и др. М.: Наука, 1962. С. 167—226.*

<sup>18</sup> Wasiolek E. *Critical Essays on Tolstoy*. Boston: G.K. Hall, 1986. 200 p.

<sup>19</sup> Soboleva O., Wrenn A. *From Orientalism to Cultural Capital: The Myth of Russia in British Literature of the 1920s*. Oxford: Peter Lang, 2017. 338 p.

<sup>20</sup> Гарипова Э. В. *Вербализация социокультурного понятия «семья» в произведениях Л. Толстого «Война и мир» и Д. Голсуорси «Сага о Форсайтах»: дис. ... канд. филол. наук. Казань, 2020. 185 с.*

<sup>21</sup> Пушмина С.А. *Текстовое многомирие и вход в него через ворота дейксиса : на материале сопоставительного анализа текстов произведений Л.Н. Толстого "Анна Каренина" и Дж. Голсуорси "The Forsyte Saga" : дисс. ... канд. филол. наук. Тюмень, 2009. 241 с.*

изображения в романе «Собственник», что, в свою очередь, позволило уточнить и существенно дополнить представления о поэтике Л. Толстого.

**Научная новизна диссертационной работы** обусловливается тем, что в ней впервые на материале произведений «Анна Каренина» (1875–1877) Л. Толстого и «Собственник» (The Man of Property, 1906) Дж. Голсуорси проведен комплексный анализ сходства сюжетных и композиционных приемов, способов изображения персонажей, особенностей словесной образности и других аспектов поэтики, которые до сих пор еще не являлись предметом специального рассмотрения как проявление контактных связей и знаков типологических схождений. Кроме того, в научный оборот вводится понятие *тематический концепт*.

**Цель** работы заключается в том, чтобы выявить влияние поэтики Л. Толстого на поэтику романа Голсуорси и определить его как результат контактных связей и типологических схождений.

Данная цель определила необходимость постановки и решения следующих **исследовательских задач**:

- обобщить материалы о литературных взаимосвязях русского и английского писателей;
- описать историю переводов романа «Анна Каренина» Толстого в Англии со времени их публикации до середины XX века как основу контактных связей;
- проанализировать критические статьи Голсуорси о творчестве Толстого;
- выявить типологические схождения в произведениях Толстого и Голсуорси;
- определить сходство и различие жанровых традиций, развитых в сопоставляемых романах;
- выявить сходство сюжетных схем и мотивов;
- провести сопоставительный анализ композиционных приемов;
- выявить сходство и различие принципов и приемов художественной образности;
- рассмотреть некоторые особенности художественной речи в сопоставляемых романах.

**Объектом** исследования является поэтика романа Л. Толстого «Анна Каренина». Анализ жанровых особенностей, способа повествования, композиционных приемов, системы персонажей и мотивной структуры

данного произведения позволяет подчеркнуть новаторство поэтики русского классика.

**Предметом изучения** стали поэтические открытия Л. Толстого, оказавшие несомненное влияние на поэтику романа Голсуорси «Собственник» и наиболее ярко проявившиеся в наличии литературных аллюзий и реминисценций.

**Материалом** нашего исследования являются тексты романов Л.Н. Толстого «Анна Каренина» и Дж. Голсуорси «Собственник»). Изучение поэтики художественных произведений предполагает обращение к документальным текстам: дневникам, записным книжкам, письмам Толстого и его современников, к воспоминаниям друзей и близких; к письмам, публицистике и литературно-критическим статьям и эссе Голсуорси.

**Теоретическая значимость** работы заключается в том, что она позволяет дать новую трактовку романов английского и русского писателей, углубить представления о литературном влиянии, уточнить особенности развития традиций русской литературы XIX века на новом этапе (начало XX века), предлагает стратегию изучения такого явления, как литературное влияние.

**Научно-практическая значимость** работы состоит в том, что ее результаты могут быть использованы в практике преподавания дисциплин историко-литературной направленности, на спецкурсах, посвященных изучению творчества Л. Толстого и Дж. Голсуорси, на спецкурсах по компаративистике.

**Основные методы исследования.** В диссертации использованы культурно-исторический, сравнительно-исторический, структурно-семиотический методы, также применен интертекстуальный анализ.

#### **Положения, выносимые на защиту.**

1. В XX веке российские ученые, сопоставляя романное творчество Л. Толстого и Дж. Голсуорси, обращали преимущественное внимание на типологическое сходство романов «Анна Каренина» и «Собственник», подчеркивали близость их художественно-эстетических систем, реалистических в своей основе.

2. Развивая традиции русского романа, Л. Толстой в «Анне Карениной» дал образец жанра социального романа, в котором показаны различные стороны общественной жизни и поставлены проблемы социальных, в том числе семейных отношений. В то же время, наследуя жанровые традиции

западноевропейской литературы, в частности английского семейного романа, творчество Л. Толстого явилось новым этапом в развитии романного жанра, что привлекало внимание не только его современников, но и писателей начала XX века, что подтверждает творчество Дж. Голсуорси.

3. Сходные жанровые особенности, общность семейной темы, близость проблематики анализируемых произведений, обусловленные интересом писателей к социальным и историческим вопросам, можно рассматривать как типологическое схождение.

4. Оценка и восприятие произведений Л. Толстого в англоязычном литературном пространстве во многом определялись качеством переводов. Деятельность переводчицы К. Гарнет не только способствовала укреплению авторитета русского писателя в англоязычном пространстве, но и обусловила творческие (контактные) связи Толстого и Голсуорси.

5. Литературное влияние поэтики «Анны Карениной» Л. Толстого, обусловленное контактными связями, обнаруживается на основных структурных уровнях (мир произведения, художественная речь, композиция) романа «Собственник».

6. Знаками литературного влияния поэтики Толстого являются: сходство композиционных приемов, принципов художественной изобразительности (акцентирование детали, символика цвета), специфика словесной образности (сравнения, метафоризация описания, эпитеты).

**Апробация работы.** Основные положения данного исследования были апробированы в качестве докладов на следующих научных конференциях:

1. Международная научная конференция «Толстовские чтения—2015» (Москва, 2015 г.).

2. Научно-фондовая конференция «Гороховские чтения — 2015» (Москва, 2015 г.).

3. Межвузовские VII Толстовские студенческие чтения с международным участием (Тула, 2016 г.).

4. Международная научная конференция XV Виноградовские чтения (Москва, 3–5 марта 2018 г.).

5. IV Толстовские правовые чтения (Тула, Музей-усадьба Л.Н. Толстого «Ясная Поляна», 2018 г.).

6. IV Международная научная конференция «Ценности в литературе и искусстве» (Брно, Чехия, Ústav slavistiky FF MU, 2018 г.).

7. Международная научная конференция «Лев Толстой и пресса его

времени» (Варшава, Польша, University of Warsaw, 2018 г.).

8. Международная научная конференция XVI Весенние Толстовские чтения (Москва, 2021 г.).

**Объем и содержание работы.** Научно-квалификационная работа общим объемом в 193 страницы состоит из введения, четырех глав, заключения, списка использованных источников. Библиографический список включает 301 наименование, в том числе 35 на иностранном языке.

Работа представляет собой анализ, систематизацию и обобщение фактов, свидетельствующих о несомненном влиянии, которое оказали художественные открытия Л. Толстого в романе «Анна Каренина» на поэтику романа Голсуорси «Собственник».

## **ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ**

Во **Введении** представлено обоснование выбора объекта и предмета работы, актуальность и научная новизна, определяются цели и задачи, описываются методы, используемые в ходе анализа материала, указывается теоретическая и практическая ценность, излагаются основные положения, выносимые на защиту.

В I главе **«Романы “Анна Каренина” Л. Толстого и “Собственник” Дж. Голсуорси в сравнительно-историческом изучении»**, состоящей из трех параграфов, нам удалось выяснить, что, начиная со второй половины XX века, в отечественном и английском литературоведении ставился вопрос о мировом значении русской литературы и влиянии творчества Л. Толстого на английскую литературу.

В разделе 1.1. **«Сопоставление романов Толстого и Голсуорси в отечественном литературоведении»** обобщаются результаты работ, доказывающих факт влияния русской литературы второй половины XIX века на мировой литературный процесс и выявляющих сходство стадийного развития русской и английской литературы. В исследованиях о мировом значении творчества Толстого акцентировались идеологические основы художественно-эстетической системы писателя. В сопоставлении «Саги о Форсайтах» и романа «Анна Каренина» выявлено сходство авторских позиций в критике ханжества буржуазного общества, главным образом, буржуазной семьи, обнаружено общее в сюжете и конфликте романов. Сделан вывод о том, что нерешенными остаются вопросы, связанные с



жанром «Саги о Форсайтах» и с ее поэтикой.

В разделе 1.2. **«Компаративный аспект в англоязычных исследованиях о Толстом и Голсуорси»** освещается вопрос о рецепции творчества Толстого в исследованиях англоязычных исследователей (М. Арнольд, М. Беринг, Г. Фелпс, Д. Баркер и др.). Г. Джонс в предисловии к своему труду «Толстой и британцы» («Tolstoi and Britain», 1995) пишет о том, что влияние творчества русского писателя на английскую литературу – доказанный факт. Но ни один английский романист не осмелился признать творчество Толстого как источник своего вдохновения, при этом используя всё богатство открытий, сделанных в его романах.

В разделе 1.3. **«История изучения романа “Анна Каренина”»** сделан вывод о том, что основным направлением исследований романа в XX в. явились социально-исторические аспекты романа, которые освещались как основа его художественного мира и авторской концепции. Вопросы поэтики оставались как бы на втором плане, хотя и затрагивались в ряде работ. В западной русистике на рубеже XX-XXI вв. отмечается интерес к изучению романа «Анна Каренина» (Д. Орвин, Б. Леннkvист, М. Заламбани и др.), историко-культурному контексту его возникновения, некоторым аспектам его поэтики.

Подытоживая анализ работ на эту тему, можно сделать вывод о том, что освещение вопроса о литературном влиянии эстетики и художественной практики Толстого на роман Голсуорси «Собственник» способствует прояснению особенностей поэтики не только воспринимающей стороны (роман Голсуорси), но и являющейся предметом восприятия (роман Толстого).

В главе II **«Творческие (контактные) связи»**, состоящей из трех параграфов, установлено, что изучение литературных взаимодействий, их влияния на развитие национальных литератур и индивидуальных стилей писателей имеет давнюю традицию.

В разделе 2.1. **«Представление о типологических схождениях и контактных связях в современной компаративистике»** прослежено развитие идей отечественных ученых о типологических схождениях и контактных связях в литературном процессе, рассмотрена концепция ускоренного развития литератур. Подчеркнута мысль о том, что гений одного народа всегда нуждается в соприкосновении с гениями других народов, что дает ему новый импульс для развития. Это замечание с полным правом можно отнести к контактным связям русских и западноевропейских

писателей, в частности Л. Толстого и Дж. Голсуорси. Важнейшую роль при этом играет способ бытования литературного текста в инокультурной среде: на языке оригинала или в переводе.

В разделе 2.2. «**Культурный трансфер и литературное влияние**» дается определение понятия культурный трансфер. В отличие от теории «встречного течения», предложенной А.Н. Веселовским в изучении традиционалистского искусства, современные исследователи применяют этот термин к индивидуальному творчеству, к переводу и сознательному переносу субъективно воспринятого творчества писателя, представляющего иную культуру, в культуру своих соотечественников. В анализе литературного влияния, оказанного поэтикой Толстого на роман Голсуорси, надо принимать во внимание тот факт, что сам русский писатель в своем творчестве отразил воспринятые ранее традиции английской литературы, которую знал и Голсуорси: романы Л. Стерна, Э. Тrolлопа, У. Теккерея, Ч. Диккенса и других, менее значительных писателей, произведения которых были прочитаны Толстым как на русском языке, так и на языке оригинала. Благодаря этому становится ясно, что процесс восприятия Голсуорси поэтики Толстого связан не только с его интересом к русской культуре, но и тем, что в творчестве русского писателя отразились важные явления мировой культуры и литературы, в том числе английской.

Значительная часть теории культурного трансфера – это выделение и **изучение концептов**, связанных с основными константами культуры. В диссертации проанализирована разница значений тематического концепта «семья» в романе «Анна Каренина» и «Собственник». Теория культурного трансфера включает и собственно **теорию перевода** – текстового художественного и культурного, представляющего собой включение иноязычного произведения в контекст родной культуры. Рассмотрен вопрос о сути **литературного влияния**. Российские теоретики рассматривали литературное влияние как следование за определенными идеями, использование отдельных художественных приемов, образов, сюжетных элементов, предстающих как аллюзии и реминисценции. Этот процесс не связан с подражанием, он относится к творческому усвоению и переработке материала. Изучение литературных взаимодействий не сводимо к сопоставлению только двух явлений. Необходимо учитывать многообразные историко-культурные связи, явления, факты, влияющие на художественные концепции, реализуемые писателями в конкретных литературных

произведениях. Так, интерес к английской культуре, публицистика британского ученого, английский семейный роман, сказавшись в художественном мире «Анны Карениной», косвенно способствовали восторженному восприятию произведений Толстого Дж. Голсуорси, творчество которого обусловлено национальными истоками.

В разделе 2.3. **«История переводов произведений Толстого на английский язык (рубеж XIX-XX веков)»** отмечается, что отличительной особенностью функционирования русской литературы в XIX в. было то, что произведения писателей попадали к читателям в искаженном виде, не стал исключением и роман «Анна Каренина». Бытование русской литературы в инокультурном пространстве характеризуется некоторыми специфическими особенностями, связанными с тем, что Россия не подписывала Международной конвенции по авторским правам. Поэтому многие произведения становились известны в переложениях, пересказах, во фрагментах. Согласие авторов на это не требовалось. Проанализировав высказывания критиков и литературоведов о качестве переводов и изучив отдельные главы, можем сделать вывод, что переводчики, не знающие хорошо русский язык, выполнили работу некачественно: пропуск глав, искажение смысла первоначального текста при переводе, калькирование слов, упрощение синтаксиса, ошибки в именах персонажей и др. В дальнейшем это послужило основой для возникновения мнения о небрежности стиля у Толстого и даже его отсутствии. В начале XX века произведения Толстого вызвали дискуссию среди английских писателей и критиков. Положительные отклики перемежались с негативными, пристальное внимание было обращено на своеобразие композиционного построения «Войны и мир» и «Анны Карениной». Талант и мастерство писателя было оценено по заслугам только теми критиками, кто познакомился с романом в оригинале.

Возможность адекватного понимания произведения русского писателя появилась благодаря опубликованию удачных, качественных переводов К. Гарнет, с которой общался Голсуорси. Переписка Голсуорси, его литературно-критические материалы, посвященные этому переводу, являются свидетельством контактных связей, что позволяет сделать вывод о том, что литературная позиция Дж. Голсуорси сформировалась не без влияния русской литературы реализма, в том числе творчества Л. Толстого. При этом отмечено, что переводчица в ряде случаев стремилась «пригладить» стиль русского писателя, в частности, избежать усложненной

метафоризации, упростить синтаксис. Не все сложные для восприятия английского читателя случаи прокомментированы.

В разделе 2.4. **«Творчество Толстого в оценке Голсуорси»** высказывания английского писателя о творчестве Толстого рассмотрены как проявление его творческой позиции. О высокой оценке русского писателя свидетельствует высказывание из письма К. Гарнет: «Я склонен думать, что Толстой должен быть поставлен рядом с Шекспиром. Его искусство — это не искусство в духе Тургенева, Шекспира, Мопассана, это нечто новое...и создает более глубокие свойства самосознания и анализа» (письмо от 10 мая 1902 г.). Размышляя о русской литературе, Голсуорси выделял ее содержательные аспекты: позицию авторов, характеры героев, суть конфликтов. Он высоко оценивал внутреннее содержание художественных картин, данных Л. Толстым. Основные понятия, которые использовал при этом английский писатель, — это «честность», «правдивость».

В III главе **«Типологические схождения»**, состоящей из четырех параграфов, проанализированы произведения Л. Толстого и Дж. Голсуорси, подчеркнуты сходства в художественном осмыслении действительности в их творчестве.

В разделе 3.1. **«Художественно-эстетическая система Л. Толстого и реализм Д. Голсуорси»** рассмотрено сходство позиций писателей по отношению к целям и задачам литературного творчества. Исследователи соотносят творчество Толстого и Голсуорси с реализмом, а именно с критическим реализмом, главными особенностями которого были стремление к глубинному постижению жизни, к широкому охвату действительности с присущими ей противоречиями, а также критический анализ общественных отношений. Современные литературоведы признают, что историко-типологические схождения и литературные взаимодействия диалектически взаимосвязаны, они обогащают сообщающиеся культуры, и в процессе литературного развития должны рассматриваться как два аспекта одного исторического явления. Толстой и Голсуорси, относившиеся с недоверием к искусству модернизма, отстаивали принципы реалистического изображения жизни, что дает убедительное основание для сопоставительного анализа их произведений. Отражение социальных противоречий, изображение реальности в жизнеподобных формах, показ сложности и противоречивости характеров, историзм в осмыслении общественной жизни — эти черты, присущие русскому и английскому писателям, рассматривались как в значительной степени обусловленные их приверженностью критическому реализму — методу, свойственному соответствующему этапу литературного процесса. Убежденность в том, что действительность является

единственным источником и предметом изображения истинного искусства, связь художественного мира с реальной жизнью, жизнеподобие, историзм, изображение сложного и противоречивого характера героев – эти черты объединяют художественно-эстетические системы Толстого и Голсуорси.

Голсуорси выделял содержательные аспекты русской литературы: позицию авторов, характеры героев, суть конфликтов – все это было предметом его высказываний. Он высоко оценивал внутреннее содержание художественных картин, данных русскими писателями, в частности Л. Толстым. Основные понятия, которые использовал при этом английский писатель – это «честность», «правдивость». Соответственно, сделан вывод о том, что литературная позиция Д. Голсуорси сформировалась не без влияния русской литературы реализма, в том числе творчества Л. Толстого. Философско-религиозная, морально-этическая, социально-историческая проблематика классика русской литературы осваивалась европейскими литераторами, в том числе английскими, и находила отклик в их произведениях.

В разделе 3.2. **«Осмысление и изображение семейных взаимоотношений»**, освещается позиция Толстого в отношении женского вопроса, которая вызвала споры, прежде всего из-за противоречивости взглядов самого писателя. Тема положения женщины в обществе затрагивалась Толстым еще в повести «Семейное счастье» (1859) и с новой силой раскрылась в романе «Анна Каренина». В произведении Толстого изображены мысли и взгляды современного ему общества, что отметили критики.

Проведенный анализ романов «Анна Каренина» и «Собственник» с точки зрения уточнения исторического контекста и морально-нравственных аспектов, связанных с семейной жизнью в России и Англии, выявил факт типологического схождения между произведениями Толстого и Голсуорси. Сходство общепринятых представлений о положении женщины, ее семейный статус, права и обязанности, закрепленные в соответствующих документах, способствовали обращению английского и русского писателей к одной теме – теме семьи, причин ее возникновения и разрушения. Историческая действительность, в частности семейный статус женщины в России конца XIX века и в Англии самого начала XX в., отраженные в романах русского и английского классиков, явилась основой той общности, которая угадывается в обоих романах, несмотря на их национальную и индивидуальную специфику. Это является одним из важнейших признаков историко-типологического схождения.

Раздел 3.3. **«Автобиографические мотивы в романах Толстого и**

**Голсуорси»** посвящен такой особенности поэтики писателей, как автобиографизм. Сделан вывод о том, что наличие черт автобиографичности в анализируемых произведениях способствует достоверности изображения действительности. С одной стороны, этот факт может быть расценен как установка на реалистичность изображения, а с другой – как дистанцирование автора и автобиографического персонажа, который оказывается более целостным и завершенным образом. Писатель может переосмыслить свою биографию, наделить идеальными чертами героя или воплотить в нем свои мысли и идеи, особенно важно то, что автор и автобиографический герой не тождественны.

Писатель, испытав определенные социальные и бытовые трудности, психологически достоверно передает чувства и переживания своих героев, показывая их в сходных условиях. Толстой и Голсуорси развивают образы героев и сюжетные коллизии, беря за основу факты своей частной жизни. Использование прототипов, общеизвестных событий или случаев из личной жизни является одним из признаков реалистического отражения жизни в литературе, придает достоверность и убедительность художественному миру. Они помогают раскрыть взгляд писателей на философские, нравственные и социальные проблемы. Например, размышления Левина о жизни и смерти связаны с религиозными исканиями Толстого. Автобиографическое начало присутствует и в творчестве Голсуорси. Английский писатель в своих произведениях использовал образы людей, хорошо ему известных. Ярким примером является образ Ирэн, на создание которого Голсуорси вдохновила Ада Голсуорси.

В разделе 3.4. **«Жанровые аналогии и расхождения»** рассмотрены жанровые особенности «Анны Карениной» и «Собственника». В современной науке существует тенденция рассматривать роман как закономерное явление литературной эволюции, характерное для национальных литератур. Соответственно, возникает вопрос о жанровом единстве и специфике русского и английского романов. История романа показывает, что этот жанр включает в себя черты многих других форм, которые развивались на предшествующих этапах литературного развития и которые можно рассматривать как предшествующие жанровые источники, что обусловило синкретичность романного жанра.

В романе Толстого соединились традиции русского романа, как они сложились к 1870-м годам. Для этого жанра характерны следующие особенности: поиск новых способов изображения человека в меняющемся мире, его духовных исканий; интерес к общественным, экономическим и социально-политическим вопросам, эпичность и правдивость изображаемого,

осмысление конфликта героя с окружающим миром. Осознание своего семейного положения как сковывающего жизнь, стремление изменить ее и невозможность осуществить желаемое под давлением окружения свойственно героям романов русского и английского писателя, является одной из характерных черт реалистического семейного романа.

Значимым этапом в развитии романного жанра было появление наряду с однолинейным романом *многолинейного*, в котором показаны как минимум две сюжетные линии, связанные с разными центральными (или главными) персонажами. Содержательная связь между событиями сюжетных линий проявляется в системе лейтмотивов. В английской литературе роман такого плана появляется еще в первой половине XIX века. Это, например, «Ярмарка тщеславия» (1848) У. Теккерея, который был известен Л. Толстому.

Английская романная традиция, представленная именами Л. Стерна, Ч. Диккенса, У. Теккерея и которую очевидно наследовал Голсуорси, к рубежу веков воспринималась как консервативная. В эпоху формирования модернизма такая традиционность вызывала недоумение, воспринималась как литературный консерватизм. Именно этот факт обусловил внимание целого ряда английских писателей к русскому роману XIX в., восторженное восприятие художественных открытий русского социально-психологического романа.

«Сага о Форсайтах» получила самые разные жанровые определения. Ее называют «эпопеей», «серией произведений», «циклом романов» и т.д., тем самым подчеркивая фрагментарность и в то же время некое внутреннее единство целого ряда сочинений писателя, имеющих пространственно-временные связи и общих героев. Первый роман саги «Собственник», задумывался как самостоятельное произведение, что позволяет сопоставить его в жанровом отношении с романом Толстого. Так же, как и в «Анне Карениной», в «Собственнике» развивается концентрический сюжет с характерными причинно-следственными связями, имитирующими развитие жизни в реальности. В романе Голсуорси показана тема упадка мощного викторианского общества и разрушения устоявшегося образа жизни, созданы характеры, обусловленные окружающей средой (семья, класс, общество в целом), духовные искания и переживания героев переданы глубоко и психологически достоверно.

Близость жанровых особенностей «Анны Карениной» Толстого и «Собственника» Голсуорси обусловила и сходство ряда содержательных и формальных аспектов этих произведений – их тематики, основных конфликтов, сюжетных схем и мотивов, композиционных приемов. Эта общность позволяет углубить сопоставительный анализ поэтики

произведений.

В IV главе **«Признаки литературного влияния»**, состоящей из четырех параграфов, дан анализ тех элементов поэтики романа Л. Толстого, которые оказали влияние на роман **«Собственник»** Голсуорси.

#### В разделе 4.1. **«Сходство сюжетных схем и системы персонажей»**

Сходство сюжетных схем в романах Толстого и Голсуорси отмечалось исследователями. Помимо этого, можно отметить и сходство системы персонажей. Между главными героинями произведений, принадлежащих по своему социальному статусу к аристократическому кругу, просматривается много общих черт, связанных с их несчастливой семейной жизнью. В **«Анне Карениной»** и **«Саге о Форсайтах»** показана борьба между принятыми в высшем обществе правилами и человеческими желаниями. Показывая результаты поступков своих героинь, авторы осмыслили нравственную сторону и этический аспект их решений. При этом видимые отличия Анны и Ирэн в значительной мере обусловлены социокультурной спецификой, характерными чертами жизни в России и Англии в последней трети XIX в. Аналогии проведены и в образах супругов героинь, Каренина и Сомса Форсайта, чьи характеры обнаруживают некоторое сходство, оба персонажа вызывают у читателей сочувствие и жалость, а не отвращение. Как представители определенных социальных групп, персонажи обоих писателей в данном случае следуют принятым в обществе правилам. Парадокс в том, что эти правила, примененные в конкретных ситуациях, приводят в конечном счете к разрушению семей. Знаменательно, что героев сближает ощущение потери жены как собственности, что причиняет им физическую боль. Особенно значимым в аспекте литературного влияния нам представляется сходство в метафоризации этого чувства. Скрытое сравнение супружеского неблагополучия с больным зубом свидетельствует о единстве восприятия явления русским и английским писателем, а, возможно, и о заимствовании. Герои произведений Толстого и Голсуорси проходят разные стадии развития в определенном общественном окружении.

В сходных сюжетных ситуациях персонажи Толстого и Голсуорси ведут себя похожим образом. Их собственнические инстинкты переносятся на детей. Каренин настаивает на том, что сын остается у него, несмотря на мольбы жены. Мысль о наследнике появляется и уже не отпускает Сомса. Идея о наследнике не является результатом убеждений героев в необходимости продолжения рода или проявлением родительского инстинкта.

Сходство в построении системы персонажей в романах Толстого и



Голсуорси обнаруживается и в том, что каждый из главных героев романов сопоставляется со своим соперником. Хотя характеры Вронского и Босини различаются, и это различие обусловлено во многом их социальным статусом, в них есть немало общего. Ведь они оба вторглись в чужие семьи, разрушили жизнь других людей, пострадали сами. Сближает героев русского и английского романов мотив насильственной смерти. Вронский пытается покончить жизнь самоубийством, все говорят о самоубийстве Босини, который попадает в тумане под колеса омнибуса. Тем самым оба автора показывают бесперспективность положения людей, попавших в сложную ситуацию любовного треугольника. Разница в том, что у Толстого явно звучит мысль, традиционная для русской литературы, о том, что построить свое счастье на несчастье другого человека невозможно. В романе Голсуорси происшедшее воспринимается как трагическая случайность, усугубляющая положение главной героини.

В разделе 4.2. **«Повтор композиционных приемов»** в ходе сопоставительного анализа романов «Анна Каренина» и «Собственник» было выявлено, что Голсуорси, находясь под литературным влиянием творчества Толстого, использовал в своем произведении такие же композиционные приемы, как и русский писатель.

Повторы используются Толстым и Голсуорси, прежде всего, в изображении внешности. Писатели фиксируют за персонажем характерную деталь, которая связана с его портретным описанием. Повторяющаяся деталь на протяжении всего произведения становится неким маркером, по которому воссоздается портрет героя. Особую роль писатель отводит колористическому выражению детали, которая помогает раскрыть внутренний мир героев и систему нравственных оценок произведения.

Ярким примером является повторяющаяся детерминированная деталь при создании портретной характеристики, подчеркивающая противопоставление между героями (Анна – Кити, Ирэн – Форсайты). Цвет и освещение при этом несет важное психологическое содержание, характеризуя настроение героев, отражая особенности их внутреннего мира. Душевное состояние героев также передается с помощью психологического параллелизма. Описание природы, отражающее переживания персонажей, используется писателями в переломных моментах сюжетных линий.

Голсуорси вслед за Толстым использовал композиционные приемы, соединяющие описательные эпизоды, диалоги, сцены, ввел также мотивы красоты и смерти. Сопровождаемые явными реминисценциями, эти особенности, по нашему мнению, являются знаками литературного влияния.

В разделе 4.3. **«Тематический концепт “семья”»** рассмотрено

словесное выражение «мысли семейной» в романах русского и английского романистов. Тема семьи в романе «Анна Каренина» реализуется в развитии сюжета, в монологах и диалогах персонажей, т.е. в их вербальных и невербальных действиях, а также в комментариях и рассуждениях повествователя, чья позиция максимально приближена к авторской.

В результате анализа круга значений тематического концепта мы пришли к выводу, что семья – основополагающее понятие в романах «Анна Каренина» Л. Толстого и «Собственник» Дж. Голсуорси. Это подтверждается и разрозненными высказываниями писателей, и статистикой: слово семья в обоих случаях – одно из самых частотных. При анализе был определен максимальный круг его значений и сопоставлен с аналогичным понятием в иноязычном произведении. Обнаружив различия, мы смогли сосредоточиться на их содержательных функциях. Сопоставляя значения слова *семья* в романах русского и английского писателей, можно статистически подтвердить общность основной темы, показать различие центральных значений и связанных с ним тематических мотивов, что, в конечном счете, выявляет своеобразие содержания «Анны Карениной» и «Собственника».

В разделе 4.4. **«Сходство словесной образности»** проведен сопоставительный анализ текстов романа «Анна Каренина» и перевода, а также оригинального текста романа «Собственник». Было установлено, что некоторые приемы художественной речи, впервые использованные Толстым, были повторены (осознанно или непреднамеренно) в романе Голсуорси. В первую очередь, это специфические зооморфные метафоры и сравнения, которые используются для выразительного изображения черты характера, особенности внешности героев. На страницах «Анны Карениной» и «Саги о Форсайтах» встречаются упоминания различных птиц (канарейка, попугай), подчеркивающие не только особенности портрета героев, но и душевное состояние героя.

Размышления об общественной и семейной жизни уподобляются роевой жизни пчел. С животными (лошадь, собака) сравниваются персонажи романов. Особое внимание было уделено уподоблению Вронского и Босини образу преданной собаки. Английский писатель, как и Толстой, использует зооморфные уподобления и сравнения, подчеркивая особую черту характеров персонажей. Прослеживается схожесть образов насекомых, птиц и животных в анализируемых романах. Все это становится знаком преемственности поэтических приемов в романе «Собственник» по отношению к «Анне Карениной» Толстого. Таким образом, мы можем говорить о влиянии поэтики Толстого на творчество Голсуорси.

**В заключении** обобщаются результаты диссертационного исследования, формулируются основные выводы. Во многом новаторская поэтика романа «Анна Каренина» имела большое значение для творчества Голсуорси. Развивая национальные литературные традиции, писатель использовал достижения русского реалистического романа.

**Основные положения** диссертационной работы отражены в 10 публикациях.

Публикации в изданиях, рекомендованных ВАК Министерства образования и науки РФ:

1. Труфанова М.И. Социально-исторические основы семейной темы в романах «Анна Каренина» Л.Н. Толстого и «Собственник» Дж. Голсуорси // Вестник Московского городского педагогического университета. Серия «Филология. Теория языка. Языковое образование». – 2018. – № 1. – С. 82-88.

2. Труфанова М.И. Функции цвета в словесных портретах Л. Толстого и Д. Голсуорси (на примере произведений «Анна Каренина» и «Сага о Форсайтах») // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Русская филология. – 2019. – № 2. – С. 71–78.

3. Труфанова М.И. Высказывания Дж. Голсуорси о Л.Н. Толстом как творческая позиция // Филоlogos. – 2021. – № 3 (50). – С. 75–80.

4. Труфанова М.И., Романова Г.И. «Семья» как тема и тематический концепт в романах «Анна Каренина» Л. Толстого и «Собственник» Дж. Голсуорси // Вестник Государственного гуманитарно-технологического университета. – 2022. – №1. – С.169-175.

Публикации в других изданиях:

5. Труфанова М.И. Толстовские реминисценции в романе Дж. Голсуорси «Собственник» // Материалы Международной научной конференции «Толстовские чтения—2015» и Научно-фондовой конференции «Гороховские чтения — 2015» / Отв. ред. Л. В. Гладкова; сост. Л. Г. Гладких, Ю. В. Прокопчук. – М.: Оригинал-макет, 2016. С. 44-47.

6. Труфанова М.И. Внутренняя речь в поэтике Л.Н. Толстого и Дж. Голсуорси // Межвузовские VII Толстовские студенческие чтения с международным участием: Материалы науч. конф. аспирантов,

магистрантов, студентов и школьников / Под общ. ред. Е. Л. Райхлиной и Д. А. Романова. – Тула: Изд-во Тул. гос. пед. ун-та им. Л. Н. Толстого, 2016. С.10-13.

7. Труфанова М.И. Тема семейного неблагополучия в «Анне Карениной» Л. Н. Толстого и «Саге о Форсайтах» Дж. Голсуорси // Текст, контекст, интертекст: Сборник научных статей по материалам Международной научной конференции XV Виноградовские чтения (г. Москва, 3–5 марта 2018 г.): В 3 т. Т. 2: Русская литература. История. Междисциплинарные гуманитарные проблемы / Отв. ред. И. Н. Райкова. – М.: Книгодел; МГПУ, 2019. С.90-94.

8. Труфанова М.И. Проблема восприятия романа Л.Н. Толстого «Анна Каренина» англоязычными критиками конца XIX – начала XX века // Вестник Московского городского педагогического университета. Серия «Филология. Теория языка. Языковое образование». – 2019. – № 2. – С. 84–89.

9. Труфанова М.И. Правовое положение незаконнорождённых детей во второй половине XIX века (по роману «Анна Каренина» Л.Н. Толстого) // IV Толстовские правовые чтения. Сборник докладов. Тула, 2018. С.88-92. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.google.com/search/> (дата обращения 25.03.2022).

10. Труфанова М.И. Иерархия ценностей в критике романа Толстого «Анна Каренина» // Revitalizacehodnot: uměníaliteratura IV / Editor prof. PhDr. Josef Dohnal. Brno: Ústav slavistiky FF MU Česká asociace slavistů Tribun EU, 2019. S. 515-522.